

**No. 48828\***

---

**Syrian Arab Republic  
and  
Turkey**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Turkey on establishment of a pumping station in the territories of the Syrian Arab Republic for water withdrawal from the Tigris River. Damascus, 23 December 2009**

**Entry into force:** *9 June 2011, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Syrian Arab Republic, 15 August 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**République arabe syrienne  
et  
Turquie**

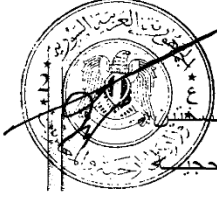
**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement de la République turque relatif à l'édification d'une station de pompage sur les territoires de la République arabe syrienne pour le prélèvement d'eau du Tigre. Damas, 23 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *9 juin 2011, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République arabe syrienne, 15 août 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*



حررت في دمشق بتاريخ ٢٣ /كانون الأول/ ٢٠٠٩ على نص أصليتين باللغات العربية والتركية والإنكليزية، ولكل منها نفس الحجية القانونية، وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الإنكليزية.

عن

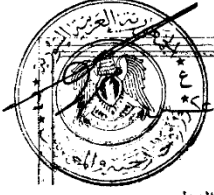
حكومة الجمهورية التركية

البروفسور فيسيل أراوغلو  
وزير البيئة والغابات

عن

حكومة الجمهورية العربية السورية

المهندس نادر البني  
وزير الري



نفذت في الأراضي التركية إلى طرف ثالث ما لم يتفق الطرفان على ذلك.  
إن التزامات الأطراف المذكورة أعلاه في هذه المادة ستستمر بغض النظر عن صلاحية مذكرة التفاهم هذه.

#### المادة /٨/

بالنيابة عن حكومة الجمهورية التركية، وزارة البيئة والغابات - المديرية العامة للأشغال المائية للدولة. وبالنيابة عن الجمهورية العربية السورية، وزارة الري - الهيئة العامة للموارد المائية ستكونان مسؤولتين عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه المتعلقة بمحطة الضخ المذكورة أعلاه وسوف تقومان بإجراء التنسيق اللازم.

#### المادة /٩/

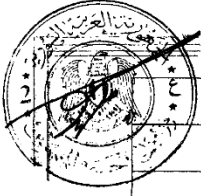
يقوم الطرفان بإنهاء إجراءاتهما الداخلية الخاصة بهما لتصبح نافذة.

#### المادة /١٠/

يتم حل الخلافات التي تنشأ عن تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه بشكل ودي من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين دون اللجوء لطرف ثالث.

#### المادة /١١/

يمكن لأي من الطرفين، إن ارتأى ذلك ضرورياً أن يتقدم باقتراح إجراء تعديلات أو إضافات على مذكرة التفاهم هذه، وفي حال اتفق الطرفان على هذه التعديلات أو الإضافات يتم تضمينها في بروتوكول ملحق بمذكرة التفاهم هذه ويدخل حيز النفاذ وفقاً للآلية المنصوص عليها في المادة /٩/ من مذكرة التفاهم هذه.



٢٦٨	١٠٠	أيار
١٣٠	٥٠	حزيران
٦٧	٢٥	تموز
٤٠	١٥	آب
٣٩	١٥	أيلول
١٢٥٠		المجموع

يمكن للجانب السوري أن يستخدم معدل وسطي شهري وفقاً لكميات المياه المحددة في الجدول المذكور أعلاه من نهر دجلة إلى الدرجة التي يسمح بها تدفق النهر في مكان وزمان الضخ.

#### المادة /٥/

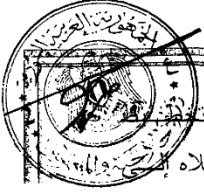
يتعهد الجانب السوري بتقديم كل المعلومات المتعلقة باستخدامه لمعدل كمية المياه من نهر دجلة التي سيتم ضخها بواسطة محطة الضخ شهرياً خلال الأسبوع الأول من كل شهر عبر القنوات الدبلوماسية وبشكل منتظم.

#### المادة /٦/

عند الوصول إلى اتفاق قسمة نهائي لمياه نهري دجلة والفرات بين سورية وتركيا والعراق، فإن إجمالي كمية المياه المخصصة لسورية من النهريين المذكورين وفقاً للمادة /٤/ من مذكرة التفاهم هذه سيتم حسابها من الحصص السورية التي تحصل عليها من نهر دجلة.

#### المادة /٧/

خلال قيام الطرفين بالأعمال المنفصلة والمشاركة أثناء التحضير للمشروع وإقامة منشأة الضخ يجب عدم توزيع أي نوع من أنواع البيانات والمعلومات والمواد الجغرافية مثل الخرائط والمخططات والصور والأفلام التي تم الحصول عليها جراء كل أنواع القياسات والأعمال الاستكشافية التي



يقوم الجانب السوري بتقديم كل المعلومات المتعلقة بالتحريات، والتفتيش والمشروع والإنشاء وخطط العمل السنوية للمحطة المذكورة أعلاه إلى الجانب التركي.

### المادة /٢/

لن يقوم الجانب السوري بإجراء أي تدخل يمكن أن يسبب تعديلاً في سرير نهر دجلة وتغييرات في الخط المنصف للحدود المائية الدولية المحدد للحدود السورية التركية في المنطقة (التالفيغ) خلال إنشاء محطة الضخ وفيما بعد في عملية استجرار المياه.

### المادة /٣/

في حال التفكير بإقامة منشأة لتحويل المياه أو لتجميع حجم من المياه أثناء القيام بأعمال الحفريات أو الإنشاءات من أجل ضخ المياه. فإن على الجانب السوري أن يقدم كل المعلومات المتعلقة بالمشروع والإنشاء وكل الآثار البيئية المحتملة لهذه المنشأة إلى الجانب التركي والتنسيق معه.

### المادة /٤/

تستخدم سورية كحد أقصى ١ مليار و ٢٥٠ مليون متر مكعب من مياه نهر دجلة سنوياً. يوزع إجمالي الكمية وفق جدول شهري كما هو مبين أدناه.

الشهر	استخدام م٣/ثا	الكمية مليون م٣
تشرين الأول	١٥	٤٠
تشرين الثاني	١٥	٣٩
كانون الأول	١٠	٢٧
كانون الثاني	١٥	٤٠
شباط	٢٥	٦٠
آذار	٩٠	٢٤١
نيسان	١٠٠	٢٥٩

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## مذكرة تفاهم

بين حكومة الجمهورية العربية السورية و حكومة الجمهورية التركية  
بخصوص نصب محطة ضخ على أراضي الجمهورية العربية السورية

## لاسترجار المياه من نهر دجلة

إن حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية  
المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،  
في إطار علاقات حسن الجوار والعلاقات الودية والتعاون  
الاستراتيجي القائم بين البلدين، وبهدف تطوير التعاون حول المسائل المائية  
وتعزيز التضامن،  
أخذين بعين الاعتبار متطلبات المياه للري والغذاء والتنمية في كلا  
البلدين،  
إقراراً لما تم الاتفاق عليه خلال الاجتماع الوزاري الأول لمجلس  
التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين سورية وتركيا الذي تم عقده في  
حلب وغازي عنتاب في ١٣ تشرين الأول ٢٠٠٩،

اتفق الطرفان على ما يلي:

## المادة /١/

تقوم سورية بإنشاء محطة ضخ في أراضي الجمهورية العربية السورية  
على الجزء من نهر دجلة الذي يشكل حدوداً بين تركيا وسورية بهدف  
استخدام كمية مياه الري المنصوص عنها في المادة /٤/، وفقاً لمتطلبات  
سورية.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB**  
**REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC**  
**OF TURKEY ON ESTABLISHMENT OF A PUMPING**  
**STATION IN THE TERRITORIES OF THE SYRIAN ARAB**  
**REPUBLIC FOR WATER WITHDRAWAL FROM THE**  
**TIGRIS RIVER**

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Parties",

- i. In the context of good neighborly and friendly relations, and the ongoing strategic cooperation with a view to develop the cooperation on water issues and strengthen solidarity,
- ii. By taking into consideration the requirement of water for irrigation, food and development of both countries,
- iii. Acknowledging what was agreed upon during the First Ministerial Meeting of the High Level Strategic Cooperation Council between Syria and Turkey which was held in Aleppo and Gaziantep on 13 October 2009.

The Parties have agreed on the following issues;

**ARTICLE 1**

Syria, shall construct a pumping station in the territories of the Syrian Arab Republic at the part of the Tigris River forming a border between Turkey and Syria in order to use the amount of irrigation water stated in Article 4 as according to Syria's requirements.

Syrian side shall submit all the information related with the investigation, planning, project and construction and annual working plans of the afore-mentioned station to the Turkish side.

**ARTICLE 2**

Syrian side shall not make any intervention that can cause modification in the bed of the Tigris River and the changes in the thalweg line designating Turkey-Syrian border in the region, during the construction of the pumping facility and later on water withdrawal process.

**ARTICLE 3**

If creation of water diversion facility or water collection volume through excavation or construction is being considered for pumping, the Syrian side shall submit all information related with the project, construction and possible all environmental effects of this facility to the Turkish side and to coordinate with it.

**ARTICLE 4**

Syria shall use maximum 1 billion 250 million m<sup>3</sup> of waters from the Tigris River per annum. The distribution of this total amount according to the months is stated below;

<u>Month</u>	<u>Use (m<sup>3</sup>/s)</u>	<u>Volume (Million m<sup>3</sup>)</u>
October	15	40
November	15	39
December	10	27
January	15	40
February	25	60
March	90	241



---

April	100	259
May	100	268
June	50	130
July	25	67
August	15	40
September	15	39
<b>Total</b>		<b>1250</b>

Syrian side can use monthly average in accordance with water amounts stated in the above-mentioned table, from the Tigris to the extent that the flow of the river at the pumping place and time permits.

#### ARTICLE 5

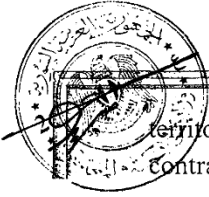
Syrian side pledges to submit information concerning her usage of average amount of water from the Tigris by pumping station per month to the Turkish side during the first week of every month, via diplomatic channels regularly.

#### ARTICLE 6

Upon reaching a final allocation agreement of the waters of Tigris-Euphrates Rivers among Turkey, Syria and Iraq, the total amount of water assigned to Syria from the said Rivers in accordance with Article 4 of this MoU will be deducted from the Syrian share from the Tigris River.

#### ARTICLE 7

During the preparation of the project and construction of the pumping facility in the separate and collective works carried out by the Parties, all kinds of data and information as well as geographical materials like maps, plans, photographs and films obtained as a result of all kinds of measurement and investigation works carried out in the Turkish



territory shall not be disseminated to a third party, unless agreed to the contrary by both Parties.

The commitments of the Parties mentioned in this Article shall continue regardless of the validity of this MoU.

#### **ARTICLE 8**

On behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Environment and Forestry-the General Directorate of State Hydraulic Works, and on behalf of the Syrian Arab Republic, the Ministry of Irrigation-the General Commission for Water Resources, will be responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding related with the above-mentioned pumping station and will provide necessary coordination.

#### **ARTICLE 9**

Both Parties shall complete their respective internal procedures for entry into force accordingly.

#### **ARTICLE 10**

The conflicts, which may arise from implementing this Memorandum of Understanding, shall be settled friendly through consultations and negotiations between the two Parties without resorting to a third Party.

#### **ARTICLE 11**

Any Party can present, if it deems necessary, a proposal for amendments or additions to this MoU, and in case the Parties agreed to these amendments or additions, they shall be included in a protocol annex to this MoU, and shall enter into force in accordance with the mechanism provided for in Article 9 of this MoU.




Done in Damascus on 23<sup>rd</sup> December 2009, on two original copies each in the Arabic, Turkish and English languages, all the texts are being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR  
THE GOVERNMENT  
OF THE SYRIAN ARAB  
REPUBLIC**

**H.E. Nader Al Bounni  
Minister of Irrigation**

**FOR  
THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
TURKEY**



**H.E. Veysel Eroğlu  
Minister of Environment and  
Forestry**

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**SURİYE ARAP CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE  
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİCLE  
NEHRİNDEN SU ÇEKİLMESİ İÇİN SURİYE  
TOPRAKLARINDA POMPA İSTASYONU KURULMASI  
KONUSUNDAKİ MUTABAKAT ZAPTI**

Bundan sonra Taraflar olarak adlandırılacak olan Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

i. İyi komşuluk ve dostluk ilişkileri ve devam eden stratejik işbirliği çerçevesinde, su konusunda işbirliğinin geliştirilmesi ve dayanışmanın artırılması amacıyla,

ii. Her iki ülkenin sulama, gıda ve kalkınma için su ihtiyacını dikkate alarak,

iii. 13 Ekim 2009 tarihinde Halep ve Gaziantep'te gerçekleştirilen Türkiye-Suriye Stratejik İşbirliği 1. Bakanlar Toplantısı sırasında üzerinde mutabakat sağlanan hususları kabul ederek,

tarafklar aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

**MADDE 1**

Suriye kendi ihtiyaçlarına binaen, Madde 4'te belirtilen sulama suyu miktarını kullanmak üzere, Dicle Nehri'nin Türkiye ile Suriye arasında sınır oluşturduğu bölümde, Suriye topraklarında bir pompalama istasyonu kuracaktır.

Suriye tarafı, Türk tarafına yukarıda belirtilen istasyonun etüd, planlama, proje ve inşasına ilişkin her türlü bilgiyi ve yıllık çalışma planlarını sunacaktır

**MADDE 2**

Suriye tarafı, pompalama tesisinin inşası ve bilahare su çekme işlemleri sırasında, Dicle Nehri yatağında bozulmalara ve bölgedeki Türkiye-Suriye sınırını belirleyen talveg hattında değişikliklere neden olabilecek müdahalelerde bulunmayacaktır.

**MADDE 3**

Pompalama için ,kazı veya inşa yoluyla bir su çevirme yapısı veya su toplama hacmi yaratılması öngörüldüğü takdirde, Suriye tarafı bu tesisin projesi, inşası ve olası çevresel etkileri hususlarında Türk tarafına her türlü bilgiyi verecek ve Türk tarafıyla eşgüdüm sağlayacaktır.

**MADDE 4**

Suriye, Dicle Nehrinden yıllık en fazla 1 milyar 250 milyon m<sup>3</sup> su kullanabilecektir. Söz konusu toplam miktarın aylara göre dağılımı aşağıda sunulmaktadır.

<u>Ay</u> (milyon m <sup>3</sup> )	<u>Kullanım (m<sup>3</sup>/s)</u>	<u>Hacim</u>
Ekim	15	40
Kasım	15	39
Aralık	10	27
Ocak	15	40
Şubat	25	60
Mart	90	241
Nisan	100	259
Mayıs	100	268
Haziran	50	130
Temmuz	25	67
Ağustos	15	40
Eylül	15	39

---

Toplam

1250

Şuriye tarafı, yukarıda belirtilen tabloda kayıtlı su miktarlarına göre, Dicle Nehri'den, pompalama yerinde ve zamanında nehrin akışı oranındaki suyun elverdiği ölçüde aylık ortalama su miktarını kullanabilir.

#### **MADDE 5**

Suriye tarafı pompalama tesisi aracılığıyla Dicle Nehri'nden kullandığı aylık ortalama su miktarlarını her ayın ilk haftası içinde, düzenli olarak diplomatik yollardan Türkiye'ye bildirmeyi taahhüt eder.

#### **MADDE 6**

Türkiye, Suriye ve Irak arasında Dicle-Fırat Nehirleri sularının nihai tahsis anlaşmasına varıldığı zaman, anılan Nehirlerden Suriye'nin payına düşen toplam miktar, bu Mutabakat Zaptı'nın 4. Maddesi'ne göre, Suriye'nin Dicle Nehri'ndeki payından düşülecektir.

#### **MADDE 7**

Pompalama tesisinin projelendirme ve inşası sırasında taraflarca yürütülecek münferit ve ortak çalışmalarda Türkiye toprakları üzerinde yapılacak her türlü ölçüm ve etüt çalışmaları sonucunda üretilecek veri ve bilgiler ile harita, plan, fotoğraf ve film gibi coğrafi materyaller, müştereken taraflarca aksi kararlaştırılmadığı takdirde, üçüncü taraflarla paylaşılmayacaktır.

Tarafların bu maddede belirtilen yükümlülükleri, bu Mutabakat Zaptı'nın geçerlilik süresine bakılmaksızın devam edecektir.

#### **MADDE 8**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Çevre ve Orman Bakanlığı Devlet Su İşleri Genel Müdürlüğü ile Suriye Arap Cumhuriyeti adına Sulama Bakanlığı Su Kaynakları Genel Komisyonu, anılan pompalama tesisine ilişkin işbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından sorumlu olacaklar ve gerekli eşgüdümü sağlayacaklardır.

## MADDE 9

Her iki Taraf, Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için kendi ilgili iç işlemlerini tamamlayacaklardır.

## MADDE 10

İşbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından doğan anlaşmazlıklar, üçüncü bir tarafa başvurulmaksızın, Taraflar arasında dostane istişare ve müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

## MADDE 11

Taraflardan biri, gerekli gördüğü takdirde, bu Mutabakat Zaptı'nda değişiklikler ve eklemeler yapılması için bir öneri sunabilir ve Tarafların bu değişiklikler veya eklemeler konusunda anlaşmaya varmaları durumunda bu değişiklikler veya eklemeler işbu Mutabakat Zaptı'nın eki olan bir Protokole eklenecektir ve işbu Mutabakat Zaptı'nın 10. Maddesindeki mekanizmaya göre yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, Şam'da 23 Aralık 2009 tarihinde, tüm metinler aynı olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Metinler arasında bir yorum farkı ortaya çıkması veya anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**SURİYE ARAP CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**Nader Al Bounni  
Sulama Bakanı**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

  
**Veysel Eroğlu  
Çevre ve Orman Bakanı**





[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'OUVERTURE D'UNE STATION DE POMPAGE DANS LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE AUX FINS DE PRÉLÈVEMENT D'EAU DU TIGRE

Le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés les « Parties »,

I. Considérant les relations d'amitié et de bon voisinage qui les unissent, ainsi que la coopération stratégique en cours visant à développer la coopération dans le domaine de l'eau et à renforcer la solidarité,

II. Considérant les besoins en eau des deux pays pour l'irrigation, l'alimentation et le développement,

III. Considérant l'accord conclu à la première réunion ministérielle du Conseil stratégique de coopération de haut niveau entre la Syrie et la Turquie, tenue à Alep et Gaziantep, le 13 octobre 2009,

Les Parties sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier*

La Syrie construit une station de pompage dans les territoires de la République arabe syrienne sur la partie du Tigre formant une frontière entre la Turquie et la Syrie, en vue d'utiliser la quantité d'eau d'irrigation indiquée à l'article 4 conformément aux besoins de la Syrie.

La partie syrienne communique à la partie turque toutes les informations relatives à la recherche, à la planification et au projet, ainsi que les plans de construction et de travaux annuels concernant la station susmentionnée.

*Article 2*

La partie syrienne ne réalise aucune intervention susceptible d'entraîner des modifications dans le lit du Tigre et des changements sur la ligne de thalweg marquant la frontière turco-syrienne dans la région, pendant la construction des installations de pompage et ultérieurement pendant le processus de prélèvement d'eau.

*Article 3*

Si la création d'installations de dérivation de l'eau ou de systèmes de collecte d'eau est envisagée pour le pompage, par excavation ou construction, la partie syrienne communique toutes les informations relatives au projet, à la construction et aux effets

probables desdites installations sur l'environnement à la partie turque, puis coordonne ses actions avec cette dernière.

#### *Article 4*

La Syrie utilise au maximum 1 milliard 250 millions de m<sup>3</sup> d'eau du Tigre par an. La répartition du total par mois est indiquée ci-dessous;

Mois	Utilisation (m <sup>3</sup> /s)	Volume (millions de m <sup>3</sup> )
Octobre	15	40
Novembre	15	39
Décembre	10	27
Janvier	15	40
Février	25	60
Mars	90	241
Avril	100	259
Mai	100	268
Juin	50	130
Juillet	25	67
Août	15	40
Septembre	15	39
Total		1250

La partie syrienne peut prélever l'eau du Tigre en utilisant une moyenne mensuelle conformément aux quantités d'eau indiquées dans le tableau ci-dessus, dans la mesure où le débit du fleuve sur le lieu du pompage et le temps le permettent.

#### *Article 5*

La partie syrienne s'engage à communiquer à la partie turque, la première semaine de chaque mois par la voie diplomatique, les informations relatives à son usage mensuel de quantités moyennes d'eau du Tigre près de la station de pompage.

#### *Article 6*

Lorsque la Turquie, la Syrie et l'Iraq auront trouvé un accord définitif concernant la distribution des eaux du Tigre et de l'Euphrate, la quantité totale de ces eaux attribuée à la Syrie conformément à l'article 4 du présent Mémoire d'accord sera déduite de la part des eaux du Tigre attribuée à la Syrie.

#### *Article 7*

Pendant la préparation du projet et la construction des installations de pompage dans le cadre des travaux séparés et collectifs effectués par les Parties, les données et informations, ainsi que le matériel géographique tel que les cartes, les plans, les

photographies et les films, obtenues lors de mesures ou de recherches effectuées sur le territoire turc, ne peuvent pas être communiquées à des tiers, sauf décision contraire des deux Parties.

Les obligations des Parties prévues par le présent article subsistent même après l'expiration de la période de validité du présent Mémorandum d'accord.

*Article 8*

Au nom du Gouvernement de la République turque, la Direction générale des ouvrages hydrauliques d'État du Ministère de l'environnement et des forêts, et au nom du Gouvernement de la République arabe syrienne, la Commission générale des ressources en eau du Ministère de l'irrigation, sont chargées de l'application du présent Mémorandum d'accord concernant la station de pompage susmentionnée et assurent la coordination nécessaire.

*Article 9*

Les deux Parties accomplissent les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Mémorandum.

*Article 10*

Les litiges susceptibles de naître de l'application du présent Mémorandum d'accord sont réglés à l'amiable par voie de consultation et de négociation entre les deux Parties, sans recourir à un tiers.

*Article 11*

Toute Partie peut présenter, si elle le juge nécessaire, des propositions d'amendement ou d'ajout au présent Mémorandum d'accord. Les amendements et ajouts approuvés par les Parties sont inscrits dans un protocole annexé au présent Mémorandum d'accord et entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 9 du présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Damas, le 23 décembre 2009, en deux exemplaires originaux, chacun en langues arabe, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte rédigé en anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

NADER AL BOUNNI  
Ministre de l'irrigation

Pour le Gouvernement de la République turque :

VEYSELEROĞLU  
Ministre de l'environnement et des forêts